

## CONTENTS

APPROVAL SHEET .....	i
LEGALIZATION .....	ii
DECLARATION .....	iii
ABSTRACT .....	iv
ABSTRAK .....	v
PREFACE .....	vi
ACKNOWLEDGEMENT .....	vii
MOTTO .....	ix
CONTENTS .....	x
LIST OF TABLES .....	xii
LIST OF FIGURE .....	xvii
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
A. Background of The Problem .....	1
B. Statement of Problem .....	4
C. Research Objective .....	4
D. Research Significant .....	5
E. Conceptual Framework .....	5
F. Previous Study .....	6
CHAPTER II THEORETICAL FONDATION .....	8
A. An Overview to Speech Act .....	8
1. Definition of Speech Act .....	8
2. Three Element of Speech Act .....	8
B. Translation .....	20
1. Freelance Translator .....	21
2. Proses Translation .....	21
3. The Method of Translation .....	23
4. The Strategy of Translation .....	27
C. Subtitle .....	31
D. An Overview To Jack Ma’s Motivator .....	33

CHAPTER III RESEARCH METHOD .....	35
A. Research Design.....	35
B. Sample of Data.....	36
C. Source of Data.....	38
D. Technique of Collecting Data .....	38
E. Technique of Analysing Data.....	39
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION.....	41
A. Data Finding.....	41
1. The Translation Methods Used to Translate Directive Speech Act in Jack Ma's Motivation Speech.....	41
2. The Strategies Used to Translate Directive Speech Act in Jack Ma's Motivation Speech .....	42
B. Discussions .....	43
1. The Translation Methods Used to Translate Directive Speech Act in Jack Ma's Motivation Speech.....	43
2. The Strategies Used to Translate Directive Speech Act in Jack Ma's Motivation Speech .....	91
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	139
A. Conclusion .....	139
B. Suggestions .....	140
REFERENCES .....	141
APPENDICES .....	144
A. Appendix 1 .....	144
B. Appendix 2.....	159

## LIST OF TABLES

Table 2. 2 Admonishing Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	11
Table 2. 3 Asking Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	11
Table 2. 4 Begging Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	12
Table 2. 5 Challenging Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	12
Table 2. 6 Daring Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	13
Table 2. 7 Demanding Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	13
Table 2. 8 Dismissing Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	14
Table 2. 9 Excusing Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	14
Table 2. 10 Forbidding Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	15
Table 2. 11 Instructing Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	15
Table 2. 12 Inviting Directive Illocutionary Function (Sugiharti, 2018) .....	16
Table 2. 13 Ordering Directive Illocutionary Function (Sugiharti, 2018) .....	16
Table 2. 14 Permitting Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	17
Table 2. 15 Recommending Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	17
Table 2. 16 Requesting Directive Illocutionary Function (Sugiharti, 2018) .....	18
Table 2. 17 Requiring Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	18
Table 2.18 Table 2. 18 Suggesting Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	19
Table 2. 19 Urging Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	19
Table 2. 20 Warning Directive Illocutionary Function (Muhartoyo & Kristani, 2013) .....	19
Table 2. 21 Word For Word Method Translation (Maryati, 2016) .....	24
Table 2. 22 Literal Method Translation (Maryati, 2016) .....	25
Table 2. 23 Faithful Method Translation (Maryati, 2016) .....	25
Table 2. 24 Semantic Method Translation (Maryati, 2016) .....	26

Table 2. 25 Adaptation Method Translation (Maryati, 2016).....	26
Table 2. 26 Free Method Translation (Maryati, 2016).....	26
Table 2. 27 Idiomatic Method Translation (Maryati, 2016) .....	27
Table 2. 28 Communicative Method Translation (Maryati, 2016) .....	27
Table 2. 29 Translation by Superordinate/More General Word (Iskartina, 2016)	28
Table 2. 30 Translation by A More Neutral or Less Expressive Word (Iskartina, 2016) .....	29
Table 2. 31 Translation by Cultural Substitution (Iskartina, 2016) .....	29
Table 2. 32 Translation Using a Loan Word or Loan Word Plus Explanation (Iskartina, 2016) .....	30
Table 2. 33 Translation by Paraphrase Using a Related Word (Iskartina, 2016)..	30
Table 2. 34 Translation by Paraphrase Using Unrelated Words (Iskartina, 2016)	31
Table 2. 35 Translation by Omission (Iskartina, 2016) .....	31
Table 3. 1 Analysis Sample.....	37
Table 4. 1 List of The Applied Translation Methods.....	42
Table 4. 2 List of The Applied Translation Strategy .....	42
Table 4. 3 Word for word translation in the Jack Ma's Video.....	43
Table 4. 4 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	45
Table 4. 5 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	46
Table 4. 6 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	47
Table 4. 7 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	48
Table 4. 8 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	49
Table 4. 9 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	50
Table 4. 10 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	51
Table 4. 11 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	52
Table 4. 12 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	53
Table 4. 13 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	54
Table 4. 14 Literal translation method in the Jack Ma's Video in the Jack Ma's Video .....	55
Table 4. 15 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	56
Table 4. 16 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	57
Table 4. 17 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	58
Table 4. 18 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	59
Table 4. 19 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	60
Table 4. 20 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	61
Table 4. 21 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	62
Table 4. 22 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	63
Table 4. 23 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	64
Table 4. 24 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	65
Table 4. 25 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	66
Table 4. 26 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	67
Table 4. 27 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	68
Table 4. 28 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	69

Table 4. 29 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	70
Table 4. 30 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	71
Table 4. 31 Literal translation method in the Jack Ma's Video .....	72
Table 4. 32 Free translation method in the Jack Ma's Video.....	73
Table 4. 33 Free translation method in the Jack Ma's Video.....	74
Table 4. 34 Free translation method in the Jack Ma's Video.....	75
Table 4. 35 Free translation method in the Jack Ma's Video.....	76
Table 4. 36 Free translation method in the Jack Ma's Video.....	77
Table 4. 37 Free translation method in the Jack Ma's Video.....	78
Table 4. 38 Free translation method in the Jack Ma's Video.....	79
Table 4. 39 Free translation method in the Jack Ma's Video.....	80
Table 4. 40 Free translation method in the Jack Ma's Video.....	81
Table 4. 41 Free translation method in the Jack Ma's Video.....	82
Table 4. 42 Idiomatic translation method in the Jack Ma's Video .....	83
Table 4. 43 Communicative translation method in the Jack Ma's Video .....	84
Table 4. 44 Communicative translation method in the Jack Ma's Video .....	86
Table 4. 45 Communicative translation method in the Jack Ma's Video .....	87
Table 4. 46 Communicative translation method in the Jack Ma's Video .....	88
Table 4. 47 Communicative translation method in the Jack Ma's Video .....	89
Table 4. 48 Communicative translation method in the Jack Ma's Video .....	90
Table 4. 49 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video .....	92
Table 4. 50 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video .....	93
Table 4. 51 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video .....	94
Table 4. 52 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video .....	95
Table 4. 53 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video .....	96
Table 4. 54 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video .....	97
Table 4. 55 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video .....	98
Table 4. 56 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video .....	99
Table 4. 57 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video .....	100
Table 4. 58 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video .....	101
Table 4. 59 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video .....	102

Table 4. 60 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	103
Table 4. 61 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	104
Table 4. 62 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	105
Table 4. 63 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	106
Table 4. 64 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	107
Table 4. 65 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	108
Table 4. 66 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	109
Table 4. 67 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	110
Table 4. 68 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	111
Table 4. 69 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	112
Table 4. 70 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	113
Table 4. 71 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	114
Table 4. 72 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	115
Table 4. 73 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	116
Table 4. 74 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	117
Table 4. 75 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	118
Table 4. 76 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	119
Table 4. 77 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	120
Table 4. 78 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	121
Table 4. 79 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	122
Table 4. 80 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video.....	123

Table 4. 81 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video .....	124
Table 4. 82 Translation by Superordinate/More General Word in the Jack Ma's Video .....	125
Table 4. 83 Translation by Paraphrase Using a Related Word in the Jack Ma's Video .....	126
Table 4. 84 Translation by Paraphrase Using a Related Word in the Jack Ma's Video .....	127
Table 4. 85 Translation by Paraphrase Using a Related Word in the Jack Ma's Video .....	128
Table 4. 86 Translation by Paraphrase Using a Related Word in the Jack Ma's Video .....	129
Table 4. 87 Translation by Paraphrase Using a Related Word in the Jack Ma's Video .....	130
Table 4. 88 Translation by Paraphrase Using Unrelated Words .....	131
Table 4. 89 Translation by Omission in the Jack Ma's Video .....	132
Table 4. 90 Translation by Omission in the Jack Ma's Video .....	133
Table 4. 91 Translation by Omission in the Jack Ma's Video .....	134
Table 4. 92 Translation by Omission in the Jack Ma's Video .....	135
Table 4. 93 Translation by Omission in the Jack Ma's Video .....	136
Table 4. 94 Translation by Omission in the Jack Ma's Video .....	137



## LIST OF FIGURE

Figure 2. 1 Translation Process by Nida and Taber .....	22
Figure 2. 2 Translation Method by Newmark 1 .....	24
Figure 4. 1 Source data word for word translation from Jack Ma's Video .....	44
Figure 4. 2 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	45
Figure 4. 1 Source data word for word translation from Jack Ma's Video	Figure 4. 2
Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	45
Figure 4. 3 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	46
Figure 4. 2 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video	Figure 4. 3 Source
data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	46
Figure 4. 4 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	48
Figure 4. 3 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video	Figure 4. 4 Source
data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	48
Figure 4. 5 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	48
Figure 4. 4 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video	Figure 4. 5 Source
data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	48
Figure 4. 6 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	49
Figure 4. 5 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video	Figure 4. 6 Source
data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	49
Figure 4. 7 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	50
Figure 4. 6 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video	Figure 4. 7 Source
data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	50
Figure 4. 8 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	51
Figure 4. 7 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video	Figure 4. 8 Source
data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	51
Figure 4. 9 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	53
Figure 4. 8 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video	Figure 4. 9 Source
data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	53
Figure 4. 10 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	54
Figure 4. 9 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video	Figure 4. 10
Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	54
Figure 4. 11 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	55
Figure 4. 10 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video	Figure 4. 11
Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	55
Figure 4. 12 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	56
Figure 4. 11 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video	Figure 4. 12
Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	56
Figure 4. 13 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	58
Figure 4. 12 Source data Literal Translation from Jack Ma's Video	Figure 4. 13
Source data Literal Translation from Jack Ma's Video .....	58















Figure 4. 78 Source data Translation by Superordinate/More General Word from Jack Ma's Video .....	132
Figure 4. 77 Source data Translation by Superordinate/More General Word from Jack Ma's Video	
Figure 4. 78 Source data Translation by Superordinate/More General Word from Jack Ma's Video.....	132
Figure 4. 79 Source data Translation by Superordinate/More General Word from Jack Ma's Video .....	133
Figure 4. 78 Source data Translation by Superordinate/More General Word from Jack Ma's Video	
Figure 4. 79 Source data Translation by Superordinate/More General Word from Jack Ma's Video.....	133
Figure 4. 80 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video .....	135
Figure 4. 79 Source data Translation by Superordinate/More General Word from Jack Ma's Video	
Figure 4. 80 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video .....	135
Figure 4. 81 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video .....	137
Figure 4. 80 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video	
Figure 4. 81 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video .....	137
Figure 4. 82 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video .....	138
Figure 4. 81 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video	
Figure 4. 82 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video .....	138
Figure 4. 83 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video .....	139
Figure 4. 82 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video	
Figure 4. 83 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video .....	139
Figure 4. 84 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video .....	141
Figure 4. 83 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video	
Figure 4. 84 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video .....	141
Figure 4. 85 Source data Translation by Paraphrase Using Unrelated Word from Jack Ma's Video .....	142
Figure 4. 84 Source data Translation by Paraphrase Using a Related Word from Jack Ma's Video	
Figure 4. 85 Source data Translation by Paraphrase Using Unrelated Word from Jack Ma's Video.....	142
Figure 4. 86 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video.....	144

Figure 4. 85 Source data Translation by Paraphrase Using Unrelated Word from Jack Ma's Video	144
Figure 4. 86 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	145
Figure 4. 87 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	145
Figure 4. 86 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	146
Figure 4. 87 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	146
Figure 4. 88 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	148
Figure 4. 87 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	149
Figure 4. 88 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	149
Figure 4. 89 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	150
Figure 4. 88 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	150
Figure 4. 90 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	150
Figure 4. 89 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	150
Figure 4. 90 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	150
Figure 4. 91 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	150
Figure 4. 90 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	150
Figure 4. 91 Source data Translation by Omission from Jack Ma's Video	150

